

## Haraṇahārika

- 01213001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:
- 01213001a uktavanto yadā vākyaṃ asakṛt sarvavṛṣṇayaḥ  
quando tutti vṛṣṇi uno dopo l'altro avevano fatto i loro discorsi,
- 01213001c tato 'bravīd vāsudevo vākyaṃ dharmārthasamhitam  
allora diceva Vāsudeva queste parole piene di dharma:
- 01213002a nāvamānaṃ kulasyāsya guḍākeśaḥ prayuktavān  
" nessuna offesa a questa famiglia fece il folti-capelli,
- 01213002c saṃmāno 'bhyadhikas tena prayukto 'yam asaṃśayam  
un grande onore per voi senza dubbio è di essere a lui congiunto,
- 01213003a arthalubdhān na vaḥ pārtho manyate sātvatān sadā  
il pṛthāde non pensa che voi sātвата siate sempre avidi di ricchezza,
- 01213003c svayamvaram anādhṛṣyaṃ manyate cāpi pāṇḍavaḥ  
e il pāṇḍava pure pensa che non si possa vincere lo svayamvara,
- 01213004a pradānam api kanyāyāḥ paśuvat ko 'numaṃsyate  
e chi dunque approva l'acquisto di una fanciulla come fosse una bestia?
- 01213004c vikrayaṃ cāpy apatyasya kaḥ kuryāt puruṣo bhuvi  
e quale uomo pure la vendita della discendenza farebbe sulla terra?
- 01213005a etān doṣāṃś ca kaunteyo dṛṣṭavān iti me matiḥ  
e queste macchie vide il kuntīde, questa la mia opinione,
- 01213005c ataḥ prasahya hṛtavān kanyāṃ dharmeṇa pāṇḍavaḥ  
perciò il pāṇḍava con violenza rapiva la fanciulla secondo il dharma,
- 01213006a ucitāś caiva saṃbandhaḥ subhadrā ca yaśasvinī  
e la parentela è accettabile, Subhadrā è gloriosa,
- 01213006c eṣa cāpīdṛṣaḥ pārthaḥ prasahya hṛtavān iti  
e tale pure il pṛthāde, che la rapiva con la forza,
- 01213007a bhāratasyānvaye jātaṃ śaṃtanoś ca mahātmanaḥ  
nella discendenza dei bhārata è nato e di Śaṃtanu grand'anima,
- 01213007c kuntibhojātmajāputraṃ ko bubhūṣeta nārjunam  
chi non vorrebbe essere Arjuna il figlio della figlia di Kuntibhoja?
- 01213008a na ca paśyāmi yaḥ pārthaṃ vikrameṇa parājayet  
e non io vedo chi possa vincere il pṛthāde per valore,
- 01213008c api sarveṣu lokeṣu sendrarudreṣu māriṣa  
anche tra tutti mondi con Indra e Rudra, caro amico,
- 01213009a sa ca nāma rathas tādrī madyās te ca vājinaḥ  
il suo carro è famoso e i suoi cavalli sono simili ai miei,
- 01213009c yoddhā pārthaś ca śīghrāstraḥ ko nu tena samo bhavet  
e il pṛthāde è un guerriero dalle rapide frecce, chi può essere pari a lui?
- 01213010a tam anudrutya sāntvena paramēṇa dhanamjayam

inseguito il conquista-ricchezza, con suprema gentilezza,  
01213010c nivartayadhvaṃ saṃhṛṣṭā mamaīṣā paramā matiḥ  
riportatelo indietro felici, questa è la mia suprema opinione,  
01213011a yadi nirjitya vaḥ pārtho balād gacchet svakaṃ puram  
se vincendovi il prthāde con la forza tornasse alla sua città  
01213011c prañasyed vo yaśaḥ sadyo na tu sāntve parājayaḥ  
sarebbe distrutta la vostra fama e inoltre non vi è sconfitta nella conciliazione.”  
01213012a tac chrutvā vāsudevasya tathā cakrur janādhipa  
questo avendo udito da Vāsudeva così fecero, o sovrano di genti,  
01213012c nivṛttaś cārjunas tatra vivāhaṃ kṛtavāms tataḥ  
richiamato indietro Arjuna, là il matrimonio fece allora,  
01213013a uṣitvā tatra kaunteyaḥ saṃvatsaraparāḥ kṣapāḥ  
e là risiedendo il kuntīde per altri anni e giorni,  
01213013c puṣkareṣu tataḥ śiṣṭaṃ kālaṃ varitavān prabhuḥ  
tra i puṣkara quindi il tempo rimanente trascorse quel potente,  
01213013e pūrṇe tu dvādaśe varṣe khāṇḍavaprastham āviśat  
passati indi i dodici anni rientrava a khāṇḍavaprastha,  
01213014a abhigamya sa rājānaṃ vinayena samāhitaḥ  
egli salutato il re con compostezza e modestia,  
01213014c abhyarcya brāhmaṇān pārtho draupadīm abhijagmivān  
venerati i brahmani, il prthāde si avvicinava a Draupadī,  
01213015a taṃ draupadī pratyuvāca prañayāt kurunandanam  
e Draupadī rispondeva con gelosia a quel rampollo dei kuru:  
01213015c tatraiva gaccha kaunteya yatra sā sātvatātmajā  
“là va o kuntīde dove sta la figlia del sātвата  
01213015e subaddhasyāpi bhārasya pūrvabandhaḥ ślathāyate  
da un mucchio di legami anche il primo è allentato.”  
01213016a tathā bahuvīdhaṃ kṛṣṇāṃ vilapanṭīm dhanamjayāḥ  
quindi in molti modi il conquista-ricchezza la lamentevole Kṛṣṇā  
01213016c sāntvayām āsa bhūyaś ca kṣamayām āsa cāsakṛt  
consolava e di nuovo calmava ripetutamente,  
01213017a subhadrām tvaramāṇāś ca raktakauśeyavāsasam  
e facendole fretta, Subhadrā vestita di seta rossa,  
01213017c pārthaḥ prasthāpayām āsa kṛtvā gopālikāvapuḥ  
il prthāde faceva avanzare avendola vestita come una pastorella,  
01213018a sādhiḥkaṃ tena rūpeṇa śobhamānā yaśasvinī  
molto in quella foggia splendeva la gloriosa,  
01213018c bhavanaṃ śreṣṭham āsādyā vīrapatnī varāṅganā  
raggiunta la migliore magione, la moglie dalle belle membra dell'eroe,  
01213018e vavande prthutāmṛkṣī prthām bhadrā yaśasvinī  
la bella Bhadrā con larghi occhi rossi, onorava Prthā,  
01213019a tato 'bhigamya tvaritā pūrṇendusadrśānanā  
quindi veloce avvicinandosi con viso simile alla luna,  
01213019c vavande draupadīm bhadrā preṣyāham iti cābravīt  
Bhadrā onorava Draupadī e le disse: “tua serva io sono.”  
01213020a pratyutthāya ca tām kṛṣṇā svasāraṃ mādhasya tām  
e Kṛṣṇā avendo rialzato la sorella del Mādhasya, la  
01213020c sasvaje cāvadat prītā niḥsapatno 'stu te patiḥ  
abbracciava e le disse con affetto:” non abbia alcun rivale il marito tuo.”

01213020e tathaiva muditā bhadrā tām uvācaivam astv iti  
e quindi con gioia Bhadrā a lei rispondeva:” così sia!”

01213021a tatas te hr̥ṣṭamanasaḥ pāṇḍaveyā mahārathāḥ  
quindi erano pieni di gioia i pāṇḍava, grandi guerrieri,

01213021c kuntī ca paramapritā babhūva janamejaya  
e Kuntī era supremamente contenta o Janamejaya,

01213022a śrutvā tu puṇḍarikākṣaḥ saṁprāptaṁ svapurottamam  
avendo saputo che occhi-di-loto aveva raggiunto la propria ottima città,

01213022c arjunam pāṇḍavaśreṣṭham indraprasthagataṁ tadā  
che Arjuna il migliore dei pāṇḍava era ad indraprastha, allora

01213023a ājagāma viśuddhātmā saha rāmeṇa keśavaḥ  
giungeva il lunghi-capelli dall'anima pura, assieme a Rāma,

01213023c vṛṣṇyandhakamahāmātraiḥ saha vīrair mahārathaiḥ  
con un grande numero di vṛṣṇi e andhaka, eroi e grandi guerrieri,

01213024a bhr̥ṭṛbhiś ca kumāraiś ca yodhaiś ca śataśo vṛṭaḥ  
e circondato da centinaia di fratelli principi e guerrieri,

01213024c sainyena mahatā śaurir abhiguptaḥ paramtapaḥ  
il nipote di Śūra tormenta-nemici, da un grande esercito protetto,

01213025a tatra dānapatir dhīmān ājagāma mahāyaśāḥ  
là giungeva il saggio Dānapati, dalla grande gloria,

01213025c akrūro vṛṣṇivīrāṇām senāpatir arimdamah  
Akrūra, capo degli eserciti degli valorosi vṛṣṇi vi era, uccisore di nemici,

01213026a anādhṛṣṭir mahātejā uddhavaś ca mahāyaśāḥ  
e l'illustrissimo Anādhṛṣṭi, e Uddhava dalla grande fama,

01213026c sāksād bṛhaspateḥ śiṣyo mahābuddhir mahāyaśāḥ  
allievo di Bṛhaspati in persona, dotato di grande intelligenza e fama,

01213027a satyakaḥ sātyakiś caiva kṛtavarmā ca sātvaṭaḥ  
Satyaka e Sātyaki e Kṛtavarman il sātvaṭa,

01213027c pradyumnaś caiva sāmbaś ca niśaṭhaḥ śaṅkur eva ca  
e Pradyumna e Sām̐ba e Niśaṭha e Śaṅku,

01213028a cārudeṣṇaś ca vikrānto jhillī vipṛṭhur eva ca  
e Cārudeṣṇa e Jhillin dal grande valore, e Vipṛṭhu,

01213028c sārāṇaś ca mahābāhur gadaś ca viduṣām varaḥ  
e Sārāṇa grandi-braccia, e Gada il migliore dei sapienti,

01213029a ete cānye ca bahavo vṛṣṇibhojāndhakās tathā  
e anche molti altri vṛṣṇi, bhoja e andhaka,

01213029c ājagmuḥ khāṇḍavaprastham ādāya haraṇam̐ bahu  
vennero a khāṇḍavaprastha portando molti doni nuziali,

01213030a tato yudhiṣṭhiro rājā śrutvā mādham̐ āgatam  
allora il re Yudhiṣṭhira udito dell'arrivo del Mādham̐,

01213030c pratigrahārtham̐ kṛṣṇasya yamau prāsthāpayat tadā  
ad accogliere Kṛṣṇa, i gemelli mandava avanti allora,

01213031a tābhyām̐ pratigṛhītam̐ tad vṛṣṇicakraṁ samṛddhimat  
dai due accolto quel gruppo di vṛṣṇi prosperoso,

01213031c viveśa khāṇḍavaprastham̐ patākādhvajaśobhitam  
entrava a khāṇḍavaprastha addobbata con bandiere e stendardi,

01213032a siktasam̐mṛṣṭapanthānam̐ puṣpaprakaraśobhitam  
con le vie spazzate e bagnate, adornata con montagne di fiori,

01213032c candanasya rasaiḥ śītaiḥ puṇyagandhair niṣevitam

purificata coi sublimi profumi dei succhi fresci di sandalo,  
01213033a dahyatāgurunā caiva deśe deśe sugandhinā  
e bruciando legno di aloe, ogni luogo profumava di sublime aroma,  
01213033c susaṁmr̥ṣṭajanākīrṇaṁ vaṇigbhir upasobhitam  
in quella città piena di gente, ben pulita, e adornata dai commerci,  
01213034a pratipede mahābāhuḥ saha rāmeṇa keśavaḥ  
entrava, il grandi-braccia, il lunghi-capelli assieme a Rāma,  
01213034c vṛṣṇyandhakamahābhojaiḥ saṁvṛtaḥ puruṣottamaḥ  
il migliore degli uomini attorniato dai vṛṣṇi, dagli andhaka e dai re dei bhoja,  
01213035a saṁpūjyamānaḥ pauraś ca brāhmaṇaiś ca sahasraśaḥ  
e onorato dai cittadini e dai brahmani a migliaia,  
01213035c viveśa bhavanaṁ rājñaḥ puraṁdaragr̥hopamam  
entrava nella reggia del re simile alla dimora del dio distruttore di fortezze,  
01213036a yudhiṣṭhira tu rāmeṇa samāgacchad yathāvidhi  
Yudhiṣṭhira andava incontro a Rāma secondo le regole,  
01213036c mūrdhni keśavam āghrāya paryaṣvajata bāhunā  
sulla testa baciando il lunghi-capelli, lo abbracciava con le sue braccia,  
01213037a taṁ pṛyamānaṁ kṛṣṇas tu vinayenābhyapūjayat  
e Kṛṣṇa di contro onorava con modestia lui che era contentissimo,  
01213037c bhīmaṁ ca puruṣavyāghraṁ vidhivat pratyapūjayat  
e salutava cerimoniosamente Bhīma tigre fra gli uomini, secondo le regole,  
01213038a tāṁś ca vṛṣṇyandhakaśreṣṭhān dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ  
e il dharmarāja Yudhiṣṭhira, accoglieva i migliori dei vṛṣṇi e degli andhaka,  
01213038c pratijagrāha satkārair yathāvidhi yathopagam  
con grandi onori secondo le regole, nell'ordine di arrivo,  
01213039a guruvat pūjayām āsa kāmś cit kāmś cid vayasyavat  
alcuni onorava come anziani e altri come coetanei,  
01213039c kāmś cid abhyavadat premṇā kaiś cid apy abhivāditaḥ  
alcuni salutava con amore, e da altri pure era salutato,  
01213040a tato dadau vāsudevo janyārthe dhanam uttamam  
quindi Vāsudeva diede suprema ricchezza come dote di nascita,  
01213040c haraṇaṁ vai subhadrāyā jñātideyaṁ mahāyaśāḥ  
e il dono nuziale di Subhadrā dato dai parenti consegnava quel gloriosissimo,  
01213041a rathānām kāñcanāṅgānām kiṅkiṇijālamālinām  
e di carri con le parti in oro, e inghirlandati di molte campanelle,  
01213041c caturyujām upetānām sūtaiḥ kuśalasaṁmataiḥ  
e aggiogati a quattro cavalli, guidati da auriga rinomati per destrezza,  
01213041e sahasraṁ pradadau kṛṣṇo gavām ayutam eva ca  
e di mandrie di vacche, migliaia ne dava Kṛṣṇa,  
01213042a śrīmān māthuradeśyānām dogdhrīnām puṇyavarcasām  
il glorioso, del distretto di māthura di vacche da latte, di puro colore,  
01213042c vaḍavānām ca śubhrānām candrāmśusamavarcasām  
fatrici splendide dall'aspetto simile a quello della luna,  
01213042e dadau janārdanaḥ pṛityā sahasraṁ hemabhūṣaṇam  
e adornate d'oro, ne offriva Janārdana con affetto,  
01213043a tathaivāśvatarīnām ca dāntānām vātaramhasām  
e inoltre di mule domate, veloci come il vento,  
01213043c śatāny aṅjanakeśīnām śvetānām pañca pañca ca  
a centinaia, e dei bianchi cavalli dalla criniera chiara, a ciascuno dei cinque

01213044a snāpanotsādane caiva suyuktaṃ vayasānvitam  
e molto brave nel servire al bagno, e piene di modestia,  
01213044c strīṇāṃ sahasraṃ gaurīṇāṃ suveṣāṇāṃ suvarcasāṃ  
un migliaio di donne chiare di pelle, ben vestite e di bell'aspetto,  
01213045a suvarṇasatakaṇṭhinām arogāṇām suvāsasām  
con centinaia di gioielli al collo, sane e ben vestite,  
01213045c paricaryāsu dakṣāṇām pradadau puṣkarekṣaṇaḥ  
e brave nel servire, occhi-di-loto offriva,  
01213046a kṛtākṛtasya mukhyasya kanakasyāgnivarcasaḥ  
parte depurato e parte no, dell'oro prezioso splendente come il fuoco,  
01213046c manuṣyabhārān dāsārha dadau daśa janārdanaḥ  
per dieci pesi di uomo, il dāsārha Janārdana diede,  
01213047a gajānām tu prabhinnānām tridhā prasravatām madam  
e di elefanti in calore con tre flussi di succo,  
01213047c girikūṭanikāśānām samareṣv anivartinām  
simili a cime di monti, che mai fuggivano nelle battaglie,  
01213048a kṛptānām paṭughaṇṭānām varāṇām hemamālinām  
eccellenti, adornati con sonanti campanelle, e inglirlandati d'oro  
01213048c hastyārohair upetānām sahasraṃ sāhasapriyaḥ  
condotti dai loro guidatori, un migliaio, Rāma molto felice,  
01213049a rāmaḥ pādagrāhaṇikam dadau pārthāya lāṅgalī  
l'armato di vomere, abbracciandogli i piedi offriva al pārthāde,  
01213049c prīyamāṇo haladharaḥ sambandhaprītim āvahan  
contento era l'armato del vomere, conduceva per il piacere della parentela,  
01213050a sa mahādhanaratnaugho vastrakambalaphenavān  
una moltitudine di gemme, e grande ricchezza, e vesti, e coperte come nebbia,  
01213050c mahāgajamahāgrāhaḥ patākāśaivalākulaḥ  
con elefanti come suoi alligatori, e con la bandiera come verde muschio,  
01213051a pāṇḍusāgaram āviddhaḥ praviveśa mahānadaḥ  
continuamente quel grande fiume entrava nel oceano dei Pāṇḍu,  
01213051c pūrṇam āpūrayaṃs teṣāṃ dviṣac chokāvaho 'bhavat  
completamente riempiendolo e portando dolore al loro nemico,  
01213052a pratijagrāha tat sarvaṃ dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ  
accettava tutto quello il dharmarāja Yudhiṣṭhira  
01213052c pūjayām āsa tāṃś caiva vṛṣṇyandhakamahārathān  
e onorava i grandi guerrieri vṛṣṇi e gli andhaka,  
01213053a te sametā mahātmānaḥ kuruvṛṣṇyandhakottamāḥ  
insieme quelle grandi anime, i migliori dei kuru e dei vṛṣṇi-andhaka,  
01213053c vijahrur amarāvāse narāḥ sukṛtino yathā  
passarono il tempo quegli uomini virtuosi nel palazzo, come degli immortali,  
01213054a tatra tatra mahāpānair utkṛṣṭatalanāditaḥ  
qua e là con eccellenti bevande e suoni di applausi,  
01213054c yathāyogaṃ yathāprīti vijahruḥ kuruvṛṣṇayaḥ  
in tale accordo e in tale piacere i kuru e i vṛṣṇi passavano il tempo,  
01213055a evam uttamavīryās te vihr̥tya divasān bahūn  
così quei supremi eroi passati molti giorni,  
01213055c pūjitāḥ kurubhir jagmuḥ punar dvāravatīm purīm  
onorati dai kuru tornarono alla città di dvāravatī  
01213056a rāmaṃ puraskṛtya yayur vṛṣṇyandhakamahārathāḥ

posto Rāma davanti andarono i grandi guerrieri vṛṣṇi e andhaka,  
01213056c ratnāny ādāya śubhrāṇi dattāni kuruṣattamāḥ  
prendendo quei carri sublimi, dati dai migliori dei kuru,  
01213057a vāsudevas tu pārthena tatraiva saha bhārata  
Vāsudeva assieme al pṛthāde là, o bhārata,  
01213057c uvāsa nagare ramye śakraprasthe mahāmanāḥ  
abitava nella bella città di indraprastha, quel grande intelletto,  
01213057e vyacarad yamunākūle pārthena saha bhārata  
aggirandosi sulle rive della yamunā assieme al pṛthāde o bhārata,  
01213058a tataḥ subhadrā saubhadraṁ keśavasya priyā svasā  
quindi Subhadrā la cara sorella del lunghi-capelli, un figlio  
01213058c jayantam iva paulomī dyutimantam ajījanat  
splendente partoriva, come fece Paulomī con Jayanta,  
01213059a dīrghabāhuṁ mahāsattvam ṛṣabhākṣam arimdamam  
grandi-braccia, di forte costituzione, dagli occhi di toro, vincitore di nemici,  
01213059c subhadrā suśuve vīram abhimanyuṁ nararṣabham  
il valoroso Abhimanyu toro fra gli uomini, veniva generato da Subhadrā,  
01213060a abhīś ca manyumāś caiva tatas tam arimardanam  
e senza paura e veemente essendo, allora quel vincitore di nemici  
01213060c abhimanyum iti prāhur ārjuniṁ puruṣarṣabham  
Abhimanyu, così fu chiamato quel figlio di Arjuna toro fra gli uomini,  
01213061a sa sātvyām atirathaḥ sambabhūva dhanamjayāt  
il grande guerriero dalla principessa sātva nasceva e dal conquista-ricchezza,  
01213061c makhe nirmathyamānād vā śamīgarbhād dhutāśanaḥ  
come nel sacrificio, il fuoco prodotto per frizione nasce dai bastoncini,  
01213062a yasmiṅ jāte mahābāhuḥ kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ  
per quella nascita, il grandi-braccia figlio di Kuntī, Yudhiṣṭhira,  
01213062c ayutam gā dvijātibhyaḥ prādān niṣkāmś ca tāvataḥ  
miriadi di vacche ai brahmani donava e gioielli in gran numero,  
01213063a dayito vāsudevasya bālyāt prabhṛti cābhavat  
e caro a Vāsudeva era egli fin dalla fanciullezza,  
01213063c piṭṛṇām caiva sarveṣām prajānām iva candramāḥ  
e avendo tutti loro come padri, come la luna è di tutte le creature,  
01213064a janmaprabhṛti kṛṣṇaś ca cakre tasya kriyāḥ śubhāḥ  
fin dalla nascita Kṛṣṇa faceva per lui i migliori riti,  
01213064c sa cāpi vavṛdhe bālaḥ śuklapakṣe yathā śaśī  
e quel fanciullo crebbe come la luna nella quindicina chiara,  
01213065a catuspādaṁ daśavidhaṁ dhanurvedam arimdamāḥ  
e la scienza dell'arco in quattro parti, e dieci divisioni, quell'uccisore di nemici  
01213065c arjunād veda vedajñāt sakalaṁ divyamānuṣam  
da Arjuna sapiente dei veda, apprendeva interamente, sia divina che umana,  
01213066a vijñāneṣv api cāstrāṇām sauṣṭhave ca mahābalaḥ  
e pure nelle dottrine e nell'abilità delle frecce quel fortissimo,  
01213066c kriyāsv api ca sarvāsu viśeṣān abhyaśikṣayat  
e anche in tutti i riti nei particolari lo istruiva,  
01213067a āgame ca prayoge ca cakre tulyam ivātmanaḥ  
e nel procedere e nel parlare lo faceva uguale a sé stesso,  
01213067c tutoṣa putraṁ saubhadraṁ prekṣamāṇo dhanamjayāḥ  
si rallegrava il conquista-ricchezza, guardando il figlio di Subhadrā

01213068a sarvasamhananopetaṁ sarvalakṣaṇalakṣitam  
fornito di ogni robustezza, marcato da ogni qualità,  
01213068c durdharṣam ṛṣabhaskandhaṁ vyāttānam ivoragam  
invincibile, le spalle di un bufalo, l'ampia bocca di un nāga,  
01213069a simhadarpaṁ maheṣvāsaṁ mattamātaṅgavikramam  
con l'orgoglio di un leone, grande arciere, col vigore di un elefante infuriato,  
01213069c meghadundubhinirghoṣaṁ pūrṇacandranibhānam  
silenzioso come il tuono tra le nuvole, colla faccia simile a luna piena,  
01213070a kṛṣṇasya sadṛśaṁ śaurye vīrye rūpe tathākṛtau  
simile a Kṛṣṇa per forza, valore, bellezza, e aspetto,  
01213070c dadarśa putraṁ bībhatsur maghavān iva taṁ yathā  
Bibhatsu il figlio vedeva pari al dio nuvoloso, e a sé stesso,  
01213071a pāñcāly api ca pañcabhyaḥ patibhyaḥ śubhalakṣaṇā  
ed anche la pāñcāla dai begl'occhi, dai suoi cinque mariti  
01213071c lebhe pañca sutān vīrāñ śubhān pañcācalān iva  
ottenne cinque figli, eroi stupendi, come cinque rocce,  
01213072a yudhiṣṭhirāt prativindhyaṁ sutasomaṁ vṛkodarāt  
da Yudhiṣṭhira Prativindhya, e Sutasoma da ventre-di-lupo,  
01213072c arjunāc chrutakarmāṇaṁ śatānikaṁ ca nākulim  
da Arjuna Śrutakarman, e Śatānika era il figlio di Nakula,  
01213073a sahadevāc chrutasenam etān pañca mahārathān  
da Sahadeva Śrutasena, questi erano quei cinque grandi guerrieri,  
01213073c pāñcālī suṣuve vīrān ādityān aditir yathā  
la pāñcāla generava questi valorosi come Aditi gli āditya,  
01213074a śāstrataḥ prativindhyaṁ tam ūcur viprā yudhiṣṭhiram  
secondo le scritture i brahmani dicevano a Yudhiṣṭhira che egli era Prativindhya:  
01213074c parapraharaṇajñāne prativindhyo bhavatv ayam  
" sapendo sopportare gli attacchi nemici che egli divenga Prativindhya."  
01213075a sute somasahasre tu somārkasamatejasam  
simile al raggio di luna per splendore, nato dopo mille spremiture di soma,  
01213075c sutasomaṁ maheṣvāsaṁ suṣuve bhīmasenataḥ  
Sutasoma grande arciere ella geneva da Bhīmasena,  
01213076a śrutaṁ karma mahat kṛtvā nivṛttena kirīṭinā  
dopo aver compiute grandi e famose azioni essendo ritornato il coronato,  
01213076c jātaḥ putras tavety evaṁ śrutakarmā tato 'bhavat  
e da lui nato un figlio, Śrutakarman allora divenne,  
01213077a śatānikasya rājarṣeḥ kauravyaḥ kurunandanaḥ  
del re e ṛṣi Śatānika il kaurava, rampollo dei kuru  
01213077c cakre putraṁ sanāmānaṁ nakulaḥ kīrtivardhanam  
Nakula, lo stesso nome diede al figlio per aumentarne la fama,  
01213078a tatas tv aḥijjanat kṛṣṇā nakṣatre vahnidaivate  
quindi Kṛṣṇā generava sotto la costellazione vahnidaivata,  
01213078c sahadevāt sutān tasmāc chrutaseneti taṁ viduḥ  
il figlio di Sahadeva, perciò lui come Śrutasena conobbero  
01213079a ekavarṣāntarās tv eva draupadeyā yaśasvinaḥ  
uno all'anno i figli di Draupadī gloriosi,  
01213079c anvajāyanta rājendra parasparahite ratāḥ  
si seguivano o re dei re, felici del bene di ciascuno di loro,  
01213080a jātakarmāṇy ānupūrvyāc cūḍopanayanāni ca

e le cerimonie della nascita in successione: tonsura e iniziazioni

01213080c cakāra vidhivad dhaumyas teṣāṃ bhāratasattama

compiva il sapiente Dhaumya per loro, o toro fra i bhārata,

01213081a kṛtvā ca vedādhyayanam tataḥ sucaritavratāḥ

e compiuto lo studio dei veda quindi loro dai sinceri voti

01213081c jagṛhuḥ sarvam iṣvastram arjunād divyamānuṣam

appresero dell'arco ogni cosa sia divina che umana da Arjuna,

01213082a devagarbhopamaiḥ putrail vyūḍhoraskair mahābalaḥ

di questi figli simili a figli divini, di larghi toraci, e dalla grande forza,

01213082c anvitā rājaśārdūla pāṇḍavā mudam āpnuvan

essendo dotati o tigre tra i re, i pāṇḍava gioia ne trassero.